Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | niech zostaną zaćmione ― oczy ich [by] nie widzieć, a ― grzbiet ich na zawsze zegnij. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niech zostaną zaćmione oczy ich by nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech ich oczy zostaną dotknięte zaćmieniem, aby nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niech zostaną pogrążone w ciemności oczy ich, (by) nie widzieć\*, i grzbiet ich przez cały\*\* równocześnie zegnij. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niech zostaną zaćmione oczy ich (by) nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie |

1. 1) Cytat za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. Składniej: "aby nie widziały". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: czas. [↑](#footnote-ref-5)